

RADIO Breast and Cervical Initiative

**MI MAMA Y YO / MY MOTHER AND ME**

Client: Mass. Department of Public Health  
Project: Breast & Cervical Cancer Media Campaign  
Media: Radio PSA - 60" - SPANISH

SOFT LATIN MUSIC

DAUGHTER: Bendición mami.  
Bless me, Mommy.

MOTHER: Dios te bendiga.  
God bless you.

DAUGHTER: (Enthusiastic) Hice una cita para hacernos un Papanicolau y una Mamografía.  
I made an appointment for both of us to have a Papanicolau and a mammogram done.

MOTHER: (Surprised) ¿Una qué?  
A what?

DAUGHTER: (Patiently) Ma-mo-gra-fía. Una placa de los senos que puede detectar el cancer cuando es muy pequeño, y un Papanicolau que descubre el cancer del cuello uterino.  
Ma-mmo-gram. A breast x-ray that can detect cancer when it's very small, and a Papanicolau, which finds cancer of the uterine neck.

MOTHER: ¡Ay nena! ¡Si a mi edad no me ha dado cancer ya no me da!  
Oh darling! If I haven't gotten cancer yet at my age, I'm not going to get it!

DAUGHTER: (Patiently) Al contrario Mami. A mayor edad, mayor riesgo. A partir de los 50 toda mujer debe hacerse una mamografía todos los años.  
On the contrary, Mommy. The older you are, the more risk. After 50 all women have to have a mammogram done every year.

MOTHER: (Sounding know it all) Yaaa, ya, ya, ya entiendo lo de la mamografía, ¿pero el Papa nicolau? ¡Eso es para jóvenes como tú!  
Ok, ok, ok. I understand about the mammogram, but the Papanicolau? That's for youngsters like you!

DAUGHTER: (Following the joke) Como nosotras. Desde ahora el Papanicolau, un examen pélvico, y la mamografía forman parte de tu chequeo anual. (kiss SFX) ¡Te necesitamos saludable por muchos años!

Like us! From now on the Papanicolau, a pelvic examination and the mammogram are part of your annual check-up. (kiss) SFX) We need you healthy for many more years!

MOTHER: (Reluctantly accepting) Y a mi que no me gusta chequearme! ¡Pero lo voy hacer!

You know I don't like examinations! But I'll do it!

ANNCR.: Las mamografías y exámenes de Papanicolau son gratis para mujeres mayores de 40 años que no tienen seguro médico.

--Llame al 1-800 227-2345

Un Mensaje del Departamento de Salud Pública de Massachusetts.

Mammograms and Papanicolau exams are free for women over 40 who have no health insurance. Call 1-800-227-2345.

A message from the Massachusetts Department of Public Health

---

**©2003 The Williams Agency**

Nicola Williams, CEO and President | ph. 617-661-0457 | fx. 617-497-4259  
| web [www.thewilliamsagency.net](http://www.thewilliamsagency.net)